

5021

۱۳۰
اول
ص ۱۰
و ۵۵



IN THE NAME OF
ALLAH

سرشناسه: آیتماتوف، چنگیز، ۱۹۲۸ - ۲۰۰۸ م.

Aitmatov, Chingiz

عنوان و نام پدیدآور: جمیله/مولف چنگیز آیتماتوف؛ ترجمه سیده معصومه نورداد.

مشخصات نشر: قم: ملینا، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۸۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۷-۱۶۵-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: [?] ۱۹۶۴ Zhamiila

موضوع: داستان‌های روسی — قرن ۲۰ م.

Russian fiction — ۲۰th century موضوع:

شناسه افزوده: نورداد، سیده معصومه، ۱۳۶۵ -

رده بندی کنگره: ۸۱۳۹۶ / PIR۳۴۷۹

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۶۹۳۲۱

حمیلہ

مؤلف: چنگیز آیتما توف

ترجمہ: سیدہ معصومہ نور داد

- نام کتاب: جمیله
- مؤلف: چنگیز آیتماتف
- مترجم: سیده معصومه نورداد
- ناشر: ملینا
- نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۷
- شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- چاپخانه: جعفری
- قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۷-۱۶۵-۴

مرکز پخش:

همراه: ۰۹۱۲۱۵۳۲۵۶۶

انتشارات ملینا، تلفن: ۰۲۵-۳۷۷۳۰۳۶۵

کتاب گستر فرید: ۰۹۱۲۲۵۳۰۵۰۷

پیشگفتار

چنگیز آیتماتف در دسامبر سال ۱۹۲۸ در روستای «شکر» استان «طلس» قرقیزستان در خانواده کارمند اداره دولتی به دنیا آمد. مادرش هنر پیشه تئاتر بود در ۱۰ سالگی پدرش بر اثر مخالفت با سیاست استالینی کشته شد. به ناچار مدتی در یک مزرعه‌ی اشتراکی کار می‌کرد. به شغل‌های دیگر در اداره‌ی مالیات و نامه‌رسانی اداره پست مشغول شد. آیتماتف سال‌های ۴۸-۱۹۴۶ در آموزشگاه دامپزشکی و در سال‌های ۵۳-۱۹۴۸ در دانشکده کشاورزی شهر فرویزی (بیشکک کنونی) تحصیل کرد. در سال ۱۹۵۲ نخستین داستان‌های کوتاه او تحت عنوان «روزنامه‌نگار»، «هاشم»، «راه ما ادامه دارد» منتشر شدند و در سال ۱۹۵۶ در دانشکده‌ی ادبیات ماکسیم گورکی در مسکو پذیرفته شد و دو سال بعد «جمیله» را نوشت. چاپ و انتشار جمیله به زبان فرانسه توسط آراگون، به عنوان زیباترین داستان عاشقانه جهان شناخته شد و نام چنگیز آیتماتف را در سراسر دنیا بر سر زبان‌ها انداخت. آیتماتف هم به زبان روسی و هم زبان قرقیزی بسیار روان می‌نوشت. در سال ۱۹۵۳ جایزه‌ی لنین را گرفت.

اما آنچه آیتماتف را به عنوان نویسنده در جامعه آن روز شوروی معرفی نمود، همانا داستان بلند «جمیله» بود که در سال ۱۹۵۸ منتشر شد و از این به بعد نام ادیب قرقیزی در محافل ادبی و فرهنگی مسکو مطرح گردید.



«جمیله» حکایت واقعی و در عین حال عشق و محبت صمیمی دختر ساده قرقیزی است که از پاکی و احترام منشا می‌گیرد و نمونه زن قرقیز است که با زحمت و فداکاری می‌خواهد زحمت مردان قرقیز را قسمت کند و در بنیاد حیات نو نقشی از خود به یادگار گذارد که این تلاش از سوی این زن بدون چشم داشت و توقع است.

درباره داستان جمیله گفته‌اند:

شاید در ادبیات جهان در مورد محبت زن و مرد هزاران اثر خلق شده باشد اما هیچ کدام آن صمیمیت و شیرینی جمیله را ندارند، در واقع آیتماتوف در این زمینه روزنه تازه‌ای را بر روی خوانندگان باز کرد. آیتماتوف در سال‌های بعد چندین اثر جدی، «الوداع گل‌سری»، «معلم نخستین»، «درناهای بر محل»، «نهالک روسری قرمز من»، «رو در رو»، «زمین مادران»، «کشتی سفید»، «روزی طولانی‌تر از قرن»، «تورا کاساندرو»، «وقتی کوه‌ها فرو می‌ریزند»... را تألیف نمود که این آثار به طور سریع در میان خوانندگان محبوبیت و شهرت فراوانی برای نویسنده به ارمغان می‌آوردند و با زبان‌های مختلف دنیا ترجمه و نشر می‌شدند. اما مهم‌ترین اثری که بدون شک آیتماتوف را در سطح جهانی مطرح کرد، بی‌تردید رمان «روزی طولانی‌تر از قرن» بود.



یادداشت مترجم

جمیله را پیش از این اساتید بزرگواری ترجمه کرده اند و غرض از ترجمه‌ی مجدد، به هیچ عنوان اظهار فضل نبوده و لازم به ذکر می‌دانم که ترجمه این اثر اولین تجربه من در این زمینه است و پیشاپیش عذر تقصیر می‌نمایم. اما بر این باورم که تکرار ترجمه آثاری چنین شیرین نه تنها موجب تکراری شدن نمی‌شود بلکه نشان دهنده ظرافت و حساسیت اثر و موجب گرمی و رونق بازار آن است و خوشحال خواهم شد اگر مطبوع طبع واقع شود و توانسته باشم سهم کوچکی در آدای دین به ادبیات غنی جهان و شادی هموطنان عزیزم داشته باشم.

م . ن

زمستان ۹۵